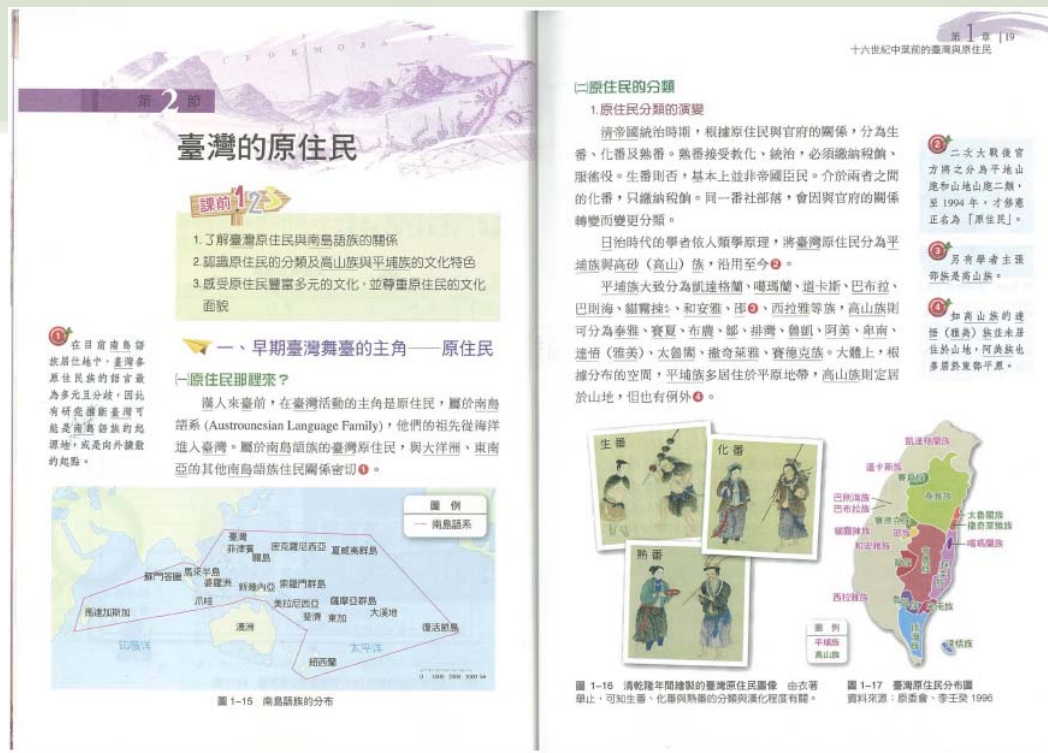




史料教學的跨文化理解意涵 —以十七世紀西拉雅族為例

王瑋筑 中央研究院臺史所研究助理
彭致翎 國家教育研究院助理研究員
黃欣柔 國家教育研究院助理研究員

- 教科書敘寫：知識引介條列式呈現



- 學生接受的是基本知識，概念性認識某些特定史料留存平埔族文化。

是否能提供其他途徑，
讓學生

- 想像體驗社會文化特徵
如何真實發生、如何是
其生活中的一部分

- 運用習得的歷史知識，思考
 - 為何平埔族會與記載的異文化者相遇
 - 為何被如此記載
 - 這些記載反映了什麼樣的變化與影響





英國School History Project

- 從目的與本質思考，提倡引發學生：
 - 對過去能有更進一步認識的好奇心。
 - 讓學生敏銳探問、批判思考、衡量證據、細查論述、發展觀點及判斷力。
 - 培養學生對於時代意識的感受、關心事物如何變遷延續，並關注歷史中人們的多樣性/互異性經驗。



史料教學之特色 ^{1/2}

培養批判思考的分析能力

- 習得超越學科知識以外的能力，能將之運用於日常生活，甚或未來人生課題之上。
- 因解讀判斷的證據是關於「人」的，證據會因此多元紛呈甚或彼此衝突。學生必須理解並學習如何檢驗(question)並衡量(assess)證據，學習思考、區辨「證據」與「詮釋」的差異。



史料教學之特色 2/2

培養多元視角的跨文化理解

- 學習切換不同的立場，考量處於不同位置之歷史人物的心境、行動，其所擁有的選擇、其所面臨的限制。
- 不會侷限於自身成長的有限經驗，學會以更為寬廣尊重的態度看待不同的視角與價值。



史料教學原則與步驟

Wineburg 實作三步驟：

- 探究史料來源（sourcing）
- 驗證比對（corroboration）
- 放置於原有脈絡中思考（contextualization）


■ 強調提供學生一整體宏觀的圖像，及深入思考檢視的專題性研究教學（in-depth study）（Lee, 2005）。



臺灣高中歷史課綱核心能力強調

- 學生學習表達歷史時序的能力
- 理解、解釋歷史、運用史料的能力

■ 如何閱讀理解多元文本，運用史料進行批判思考及跨文化理解，如何在教學方法推廣、教材研發及教學資源支持上，真正落實於課堂教學，值得投入更多的關注。



跨文化理解

- 跨文化是發生在一種文化之內，並不斷融合異質元素的變動過程。
- 我們對自身文化的自我理解永遠需要走出自身，在遭逢差異中才能反思自身文化的未言明的前見，從而擴大對自己文化的理解。
- 是敏覺於差異的對話過程，在對話中尋求共識，卻不會也不可能消除各自的族群歷史文化特質。
- 如何在跨文化理解中，使理解者的前見與理解對象達成一致，構成跨文化理解的深層根據。（王應棠，2013）



教學舉隅一

以十七世紀西拉雅族史料解讀為例

西拉雅族史料

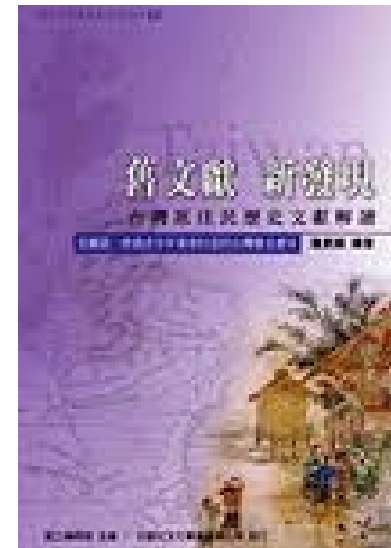
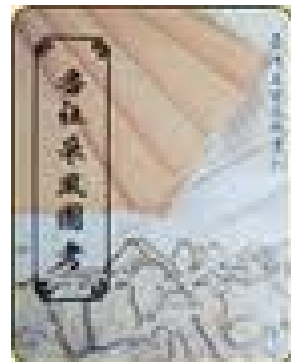
[明] 陳第「東番記」

[荷] 傳教士甘治士之報告

[清] 郁永河「裨海記遊」

[清] 黃叔璥「番俗六考」

[清] 六十七「番社采風圖」






史料之解讀層次

- 豐富的民族誌
- 被觀看的他者，記錄者身分地位文化脈絡
- 記錄者與被記錄者的時代
- 跨時代的比較

示例：《東番記》節錄

- 陳第（1541－1617），晚明士人，於1603年因隨沈有容都司追剿海寇渡海至臺灣，親睹居於此地之原住民，寫下此篇記錄其文化之《東番記》。






娶則視女子可室者，遣人遺瑪瑙珠雙，女子不受則已；受，夜造其家，不呼門，彈口琴挑之。口琴薄鐵所製，齧而鼓之，錚錚有聲。女聞，納宿，未明徑去，不見女父母。自是宵來晨去必以星，累歲月不改。

迨產子女，婦始往婿家迎婿，如親迎，婿始見女父母，遂家其家，養女父母終身，其本父母不得子也。故生女喜倍男，為女可繼嗣，男不足著代故也。




****思考問題****

上述史料中所描述的風俗，哪些令你印象深刻？試著描述最令你印象深刻的部分，並思考何以會產生這樣的感受。




教學目標

1. 透過碰觸第一手史料，實際領會想像西拉雅族文化的真實性與豐富性。
2. 透過檢視觀看他者文化的感受，反思此過程中所擁有的自覺或不自覺己身文化立足點。




野史氏曰：異哉東番！從烈嶼諸澳乘北風
航海，一晝夜至彭湖，又一晝夜至加老
灣，近矣。迺有不日不月、不官不長，裸
體結繩之民，不亦異乎！且其在海而不
漁，雜居而不黝，男女易位，居瘞共處；
窮年捕鹿，鹿亦不竭。合其諸島，庶幾中
國一縣，相生相養，至今曆日書契無而
闕，抑何異也！南倭北虜，皆有文字，類
鳥跡古篆，意其初有達人制之耶？而此
無，何也？…




****思考問題****


哪些文字是作者的評論或帶有作者的眼光？這些文字描述又如何反映了記錄者是誰呢？



教學目標	對應能力
<ol style="list-style-type: none">1. 透過碰觸第一手史料，實際領會想像西拉雅族文化的真實性與豐富性。2. 思考史料紀錄者的身分及文化背景如何影響敘述之角度及評論方式。	<ol style="list-style-type: none">1. 文獻解讀2. 探究史料來源(sourcing)




萬曆壬寅冬，倭復據其島，夷及
商、漁交病。浯嶼沈將軍往勦，余
適有觀海之興，與俱。倭破，收泊
大員，夷目大彌勒輩率數十人叩
謁，獻鹿餽酒，喜為除害也。




** 思考問題 **

此段文字出現了哪些群體？試著結合臺灣史第一冊第一單元所描述的時代背景知識（大航海時代、朝貢貿易、海禁政策、倭寇海商），想像何以這時候這些人會來到這裡與西拉雅族人有這些互動。




教學目標	對應能力
<ol style="list-style-type: none">1. 學習將史料與所學之背景時代知識結合，將史料置放於其所屬時代的脈絡。2. 學習切換、想像每一個群體的不同角度及不同立場。	<ol style="list-style-type: none">1. 文獻解讀。2. 探究史料來源(sourcing)。3. 脈絡式思考與想像(contextualization)



[清]郁永河，〈裨海紀遊〉

余與黃巖顧敷公過大洲溪，歷新港社、加溜灣社、麻豆社，雖皆番居，然嘉木陰森，屋宇完潔，不減內地村落。

顧君曰：新港、加溜灣、歐王（即蕭壠）、麻豆於偽鄭時為四大社，今其子弟能就鄉塾讀書者蠲其徭，欲以漸化之。四社番亦知勤稼穡、務蓄積，比戶殷富。又近郡治，習見城市居處禮讓，故其俗於諸社為優。



[清]黃叔璥《番俗六考·北路諸羅番一》


麻達走遞公文，插雉尾於首，手背繫薩鼓宜，以鐵為之，狀如捲荷，長三寸許。…

習紅毛字者曰教冊，用鵝毛管削尖，注墨汁於筒，湛而橫書，自左而右，登記符檄、錢穀數目。暇則將鵝管插於頭上，或貯腰間。




** 思考問題**

- 1.此二文本出現了哪些作者對於過往政權對平埔族文化留存影響的觀察？作者對此是否有所評價，這些評價又如何反映作者的身分及所處時代？
- 2.考量不同族群遇見後所促成的西拉雅族文化及生活之影響、形塑或改變，我們該如何思考「西拉雅族文化」所蘊含的意義？
- 3.請以此為例，思考當不同文化及族群的遇見涉及了統治及政權的因素，對於文化的變遷會有什麼樣的影響呢？




教學目標	對應能力
<ol style="list-style-type: none">1. 思考史料紀錄者的身分及文化背景如何影響敘述之角度及評論方式。2. 學習將史料與所學之時代知識結合，解讀史料所蘊含的跨時代、跨族群、跨文化影響訊息。	<ol style="list-style-type: none">1. 文獻解讀。2. 探究史料來源(sourcing)。3. 脈絡式思考與想像(contextualization)



初步結論


史料教學的意義：

- 目前較被廣泛理解並使用的，扣合課本內容，讓學生對於課堂講授知識有更深的印象。
- 超越附屬層次，更進一步的，培養學生多層次解讀文獻及批判性思考，並帶出更深層人文關懷、多元思辨議題的可能性。




十七世紀西拉雅族史料的多層次跨文化理解意涵

- 豐富的文化風俗敘述：印象深刻之感受，揭示了我們是站在己身文化，看待、理解其他的文化。
- 異文化他者的角度：思考文字如何帶有記錄者的視角及評判，如何反應記錄者本身身分文化的影響。
- 大航海時代下不同文化的相遇、碰撞：思考不同文化的相遇如何發生、對不同族群而言各自是什麼樣的故事，產生了什麼樣的衝擊與改變。
- 跨時代文獻的解讀：看見時代堆疊的痕跡，想像或隱或顯的改變如何在不同文化及政權轉換下發生，思考「族群文化」本身是什麼樣的一個存在。



建議

- 教學方法
- 教材研發
- 教學資源



謝謝聆聽
敬請指教